

Terminology work in translation with the application of electronic tools

Éva Rádai-Kovács

radai@nyi.bme.hu

Translation, terminology work, electronic tools

The aim of the presentation

The paper aims at presenting the terminology research within the framework of a PhD dissertation. This work tries to examine both the theoretical questions and their practical application using several tools of computer assisted translation. A particular emphasis will be put on the possible structure of a terminology course in the translator's training.

The contents of the presentation

1. Importance of terminology management in translation process
2. Theory of terminology work in the translation process
 - Definition of a terminology unit
 - Identification of the terms in the source text
 - Collections and management of the terminology of the source text
 - Identification of the meaning
 - Looking for the equivalent terms in the target language
 - Documentation of the relevant terminological data
 - Correct insertion of the target terms into the translation
 - Other post-production work after terminating the translation
3. Terminology management with electronic tools:
 - Special applications of the MS Word and MS Access
 - Trados
 - Multiterm
 - Translator's Workbench
 - Winalign
 - WordSmith Tools
4. Terminology course in the translator's training
 - Different approaches to the methodology of terminology
 - A draft course programme
 - Model exercises